



COMPARACIÓN DEL USO DE LA ALTERNANCIA CÓDICA EN CLASE DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA POR UN PROFESOR FRANCÉS Y UN PROFESOR MEXICANO

María Eugenia Olivos Pérez¹, Tonatiuh Eduardo Chávez Juárez², Stephanie Marie Brigitte Voisin² y Carlos Alfredo Pazos Romero²

1 Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2 BeneMérta Universidad Autónoma de Puebla.
maria.olivos@correo.buap.mx

En la Licenciatura en la Enseñanza del Francés de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, se forman futuros profesores de francés. A estos alumnos se les forma con materias de lengua meta, de lingüística, de cultura, de investigación y de docencia. En un eje interdisciplinario, en la clase de Observación en el Aula, se orienta su atención al uso del discurso como estrategia pedagógica, es decir, se combina la lingüística y la docencia. El problema que se aborda en dicha materia es identificar y reflexionar sobre la forma en la que el uso de la lengua (materna o extranjera) logra la misión fundamental del profesor que es la de enseñar. El discurso didáctico suele ser rico en cuanto a las formas que se utilizan para explicar: ejemplificación, sinonimia, antonimia, reformulación, repetición, y alternancia códica (cambio de una lengua -español- a la otra -francés), son algunas de estas formas. En este trabajo comparamos el uso que hacen de esta última forma, un profesor mexicano y un profesor francés. Aunque ambos manejan las dos lenguas de comunicación usadas en el aula (español y francés) el uso que hacen de ellas presenta diferencias significativas. Nos interesamos en identificar qué detona en cada profesor el cambio de código (de lengua) y qué reacción provoca en los estudiantes. Se trata de un estudio cualitativo en donde se identifican los momentos en los que ambos profesores deciden cambiar de lengua para facilitar la comprensión de los alumnos. Se trabajó con 10 horas de grabación y transcripción de corpus y se focalizaron los problemas específicos que detonan la alternancia códica y qué resultados produce. El trabajo cuenta con algunas de las reflexiones más significativas hechas por los estudiantes de la materia de Observación en el Aula, respecto a la importancia y efectos que el cambio de código en clase de lengua extranjera, genera en los estudiantes.